

В. Ю. Васовчик

Земплени Арпад

ЗЕМПЛЕНИ Арпад (Zempléni Árpád; справж. прізвище – Imrei; Imrey; 11. 06. 1865, с. Талля, нині Угорщина – 13. 10. 1919, Будапешт) – угорський письменник, перекладач. Студював філософію у Будапешт. університеті. Від 1896 працював архіваріусом кредит. установи у Відні. Автор зб. віршів «Új versek» («Нові вірші», 1897), «Turáni dalok» («Туранські пісні», 1910), оповідань «Kis emberek» («Маленькі люди», 1899), вірш. роману «Didó» («Дідо», 1901), обробок легенд і переказів вогулів. Для його творчості притаманні елементи романтизму. Перекладав угор. мовою твори франц., італ., укр. поетів. До творчості Т. Шевченка увагу З. привернув *Г. Стрипський*, за підрядниками котрого він і здійснив переклади поеми «Кавказ» (ж. «Ukrania», 1916, № 11–12), віршів «Чого ти ходиш на могилу?…» (там само, № 19–20), «Садок вишневий коло хати…», «Минають дні, минають ночі…», «І небо невмите, і заспані хвилі…» та «N. N.» («Сонце заходить, гори чорніють…») (усі – у ж. «Budapesti Szemle» / «Будапештський огляд», 1917, т. 169, де також опублікував статтю про життя і творчість поета). Частина цих перекладів увійшла до угор. вид. «Kobzos» (Budapest, 1961) Т. Шевченка. Переклади З. відзначаються високою майстерністю відтворення ідей. змісту оригіналу, смисловою точністю у поєднанні з емоц. виразністю. У його інтерпретації опубл. вірш «Каменярі» І. Франка («Ukrania», 1916, № 10).

Рекомендована література

1. Васовчик В. Ю. Арпад Земплени – перекладач поезій Шевченка на угорську мову // Тези доп. до конф., присвяч. 20-річчю Ужгород. університету. Сер. Літературознавство. Уж., 1965;
2. Її ж. Шевченко угорською мовою // Зб. пр. 15-ї наук. Шевченків. конф. К., 1968.

Бібліографічний опис:

Земплени Арпад / В. Ю. Васовчик // *Енциклопедія Сучасної України* [Електронний ресурс] / Редкол.: І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк [та ін.] ; НАН України, НТШ. – К. : Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2010. – Режим доступу:

<https://esu.com.ua/article-16007>

2001-2024 © Ця енциклопедична стаття захищена авторським правом згідно з чинним законодавством України
([докладніше](#)).